

**СОДЕРЖАНИЕ**  
*журнала «Международный аспирантский вестник» № 2, 2016*

**Л.Ц. ТАРЧИМАЕВА.** Особенности обучения русскому языку вне языковой среды (из опыта работы в Пусанском Университете иностранных языков, Республика Корея).

**Т.В. НЕСТЕРОВА, А.А. НАГОРНЕВА.** Социокультурный портрет современного студента.

**ВЕРА ЙОКСИМОВИЧ.** Изучение грамматики РКИ в черногорской школе на начальном этапе обучения.

**А.А. ЖУКОВСКА, В.Н. ПОЛЯКОВ.** К проблеме индивидуального обучения иностранцев русскому языку.

**В.М. ФИЛИПОВА, Д.С. ТРУХАНОВА.** Проект как форма отсроченного контроля на натурном уроке.

**ДАО ТХИ ХОНГ ХА.** Преодоление трудностей при обучении говорению на русском языке во Вьетнаме.

**ВАН ШУАН.** Трудности обучения устному переводу с русского языка на китайский.

**М.А. КАРЕЛОВА, С.С. МИКОВА.** Лингвокультурные детали с лексемой «Гроза» в художественных произведениях 1943–1945 гг.

**Г.А. АЛИЕВА.** Проблема человека в творчестве Ф.М. Достоевского и Г. Джавида.

**Г.Р. РУСТАМОВА.** Произведения Льва Толстого в изданиях 20–40-х годов XX века на персидском языке.

**Н.В. ГАЛАКТИОНОВА.** Сопоставительный анализ ассоциативных полей концепта «Богатство» в китайской и русской лингвокультурах.

**РАШИД БУЛТАШ.** Лингвокультурологический потенциал лексики современного молодежного сленга.

**Н.А. ЯКОВЛЕВА.** Особенности аргументации дискурса конфликта в Нагорном Карабахе.

**ЛИЕУ ТХИ ХОНГ ФУК.** Логоэпистема как новое лингвокультурологическое средство для описания фразеологических единиц.

**ТАО СУЙ.** Внутренние заимствования в современном русском языке (из просторечия, диалектов, жаргонов).

**ЧЖАН ЦЗЯФЭН.** О природе термина.

**Л.Ц. ТАРЧИМАЕВА**

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В ПУСАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ)**

Обучение русскому языку как иностранному вне языковой среды, методические принципы обучения, трудности обучения, национально-культурная специфика обучения, формы работы.

В данной статье анализируются особенности обучения русскому языку как иностранному вне языковой среды (в Южной Корее). Если в условиях языковой среды язык выступает естественным ретранслятором окружающей действительности, то вне зоны ее функционирования стратегия иноязычного обучения модифицируется. В связи с этим рассматриваются наиболее продуктивные методы и формы обучения корейских учащихся на разных этапах овладения языком. Особое внимание уделяется описанию трудностей обучения и национально-культурной специфике учебного процесса в корейском университете.

L. Ts. Tarchimaeva

**FEATURES OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE OUTSIDE OF THE LANGUAGE ENVIRONMENT (FROM AN OPERATIONAL EXPERIENCE IN PUSAN UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, REPUBLIC OF KOREA)**

Teaching Russian as a foreign language outside of the language environment, methodical principles of teaching, the difficulties of learning, a national-cultural specific character of teaching, forms of work.

This article is devoted to the analysis of features of teaching Russian as a foreign language outside of the language environment (in South Korea). If in a language environment language acts as a natural relay of reality, outside the area of its operation the strategy of foreign language learning is modified. In this regard, It is considered the most productive methods and forms of teaching Korean students at different stages of language acquisition. Particular attention is paid to the description of the difficulties of learning and cultural identity of the educational process in the korean university.

**Т.В. НЕСТЕРОВА, А.А. НАГОРНЕВА**

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО СТУДЕНТА**

Социокультурный портрет, социолингвистическая характеристика, языковая личность, современный студент.

В статье дана социокультурная характеристика языковой личности современного студента.

T.V. Nesterova, A.A. Nagorneva

**SOCIOCULTURAL PORTRAIT OF THE MODERN STUDENT**

Sociocultural portrait, sociolinguistic characteristic, linguistic personality, modern student.

This article is devoted to the sociocultural characteristic of the linguistic personality of the modern student.

**ВЕРА ЙОКСИМОВИЧ**

**ИЗУЧЕНИЕ ГРАММАТИКИ РКИ В ЧЕРНОГОРСКОЙ ШКОЛЕ НА НАЧАЛЬНОМ  
ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

Русский язык, учебник, обучение, грамматика, глаголы движения.

Статья посвящена рассмотрению методов изучения грамматики как одного из важнейших аспектов языка, с помощью которого обеспечивается формирование умений устного и письменного общения в обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе в условиях черногорской школы.

V. Joksimović

**LEARNING OF GRAMMAR IN MONTENEGRO'S SCHOOL AT THE INITIAL STAGE OF  
LEARNING**

Russian language, textbook, learning, grammar, verbs of motion.

The article is devoted to the methods of studying of grammar as one of the most important aspects of the language which ensures the formation of abilities of oral and written communication, in learning Russian as a foreign language at an early stage within Montenegro's school.

**А.А. ЖУКОВСКА, В.Н. ПОЛЯКОВ**

**К ПРОБЛЕМЕ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ**

Индивидуальное обучение, русский язык как иностранный.

Статья посвящена проблеме, которая в методике преподавания русского языка как иностранного до настоящего времени практически не рассматривалась. Это проблема индивидуального обучения иностранцев. Широкое распространение в настоящее время данной формы обучения настоятельно требует разработки ее методического обеспечения на основе Государственного стандарта по русскому языку как иностранному, создания программы и специального учебно-методического комплекса.

A.A. Zhukovska, V.N. Polyakov

**TO THE PROBLEM OF INDIVIDUAL LEARNING RUSSIAN TO FOREIGNERS**

Individual training, Russian as a foreign language.

Article is devoted to the problem which in a technique of teaching Russian as a foreign language practically was not considered till now. It is a problem of individual training of foreigners. The wide circulation the given mode of study strongly requires now for workings out of its methodical maintenance on the basis of State standard on Russian as a foreign language, creation of the program and a special educational methodical complex.

**В.М. ФИЛИПОВА, Д.С. ТРУХАНОВА**

## **ПРОЕКТ КАК ФОРМА ОТСРОЧЕННОГО КОНТРОЛЯ НА НАТУРНОМ УРОКЕ**

Русский язык как иностранный, методический прием, проект, контроль, натурные уроки.

Данная статья раскрывает понятие «натурный урок» и описывает способы контроля за усвоением знаний, умений и навыков учащихся на натуральных уроках при обучении русскому языку как иностранному. Особое внимание уделяется такому методическому приему, как создание проектов. Данный прием характеризуется не только как эффективный способ оценки знаний учащихся, степени усвоения того или иного языкового и страноведческого материала, но и развития когнитивных и творческих способностей учащихся.

V.M. Filippova, D.S. Trukhanova

## **PROJECT AS A FORM OF DEFERRED CONTROL AT OUTDOOR LESSON**

Russian as a Foreign language, teaching technique, project, forms of control, outdoor lessons.

The article discloses the term outdoor lesson and describes the ways of control mastering of knowledge, abilities and skills of students at outdoor lessons while teaching Russian as a foreign language. A lot of attention is paid to creating projects as teaching technique. It is characterized not just as efficient way of monitoring students' knowledge and the degree of understanding both language and country-specific materials, but developing students' cognitive and creative skills.

**ДАО ТХИ ХОНГ ХА**

**ПРЕОДОЛЕНИЕ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА РУССКОМ  
ЯЗЫКЕ ВО ВЬЕТНАМЕ**

Обучение говорению, вьетнамские учащиеся, трудности, онлайн-курс русского языка.

Большинство вьетнамских студентов, изучающих русский язык как иностранный в вузах, испытывают трудности, даже имея очень приличный уровень владения русским языком, особенно при говорении. Для выработки навыков говорения необходимо создать языковую среду, в которой каждый учащийся испытывал бы потребность в общении. Онлайн-курсы русского языка являются эффективной формой обучения для вьетнамских студентов, поскольку интернет-общение с преподавателями – носителями изучаемого языка, владеющими нормами произношения, рассказывающими о культуре России, в какой-то мере компенсирует отсутствие языковой среды.

Dao Thi Hong Ha

**TO OVERCOME DIFFICULTIES IN TEACHING RUSSIAN SPEAKING SKILL IN  
VIETNAM**

Teaching speaking skill, Vietnamese students, difficulties, online Russian language course.

Almost Vietnamese students who study Russian as a foreign language experience many difficulties in mastering all skills, especially in speaking. In order to improve the speaking skill it is necessary to create lingual environment, in which every student feels the need to communicate. Online Russian language courses are effective in teaching Vietnamese students in distance, because internet communication with native speaking teachers, who are experts in pronunciation and able to tell about Russian culture, somehow compensate for the lack of lingual environment.

**ВАН ШУАН**

**ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА  
КИТАЙСКИЙ**

Устный перевод, трудности перевода, русский язык, китайский язык, устная речь, уровни владения языками.

Исследование трудностей при устном переводе становится одной из наиболее актуальных проблем при подготовке квалифицированных китайских русистов-переводчиков, особенно в области развития торговых и экономических отношений между КНР и РФ. В статье рассматриваются различные трудности при переводе с русского на китайский язык, обусловленные разницей в системах языков, а также предлагаются рекомендации по преодолению этих трудностей.

Wang Shuang

**DIFFICULTIES IN TEACHING ORAL INTERPRETATION FROM RUSSIAN LANGUAGE  
TO CHINESE**

Oral translation, translation difficulties, Russian language, Chinese, oral speech, language level.

The development of cooperation between Russia and China requires new approaches to the oral translation. The article deal with different approaches and techniques in training oral interpreters from Russian into Chinese. Teaching oral translation plays an important role in the educational process, and is a very important part in education of future interpreters. In the article is considered different difficulties in oral interpretation, an advantages and problems in this field.



**М.А. КАРЕЛОВА, С.С. МИКОВА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ДЕТАЛИ С ЛЕКСЕМОЙ «ГРОЗА» В  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ 1943–1945 гг.**

Лингвокультурная ситуация, культурно-тематическое поле «явления природы», лингвокультурная универсалия.

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей средств вербализации культурно-тематического поля «явления природы» в художественных произведениях, относящихся к лингвокультурной ситуации 1943–1945 годов.

M.A. Karelova, S.S. Mikova

**LINGUISTIC AND CULTURAL DETAILS WITH THE WORD THUNDERSTORM IN  
ARTISTIC WORKS OF 1943–1945**

Linguistic and cultural situation, cultural and thematic field 'natural phenomena'; linguistic and cultural universal.

The article studies means of verbalizing cultural and thematic field natural phenomena in artistic works of linguistic and cultural situation of 1943–1945.

**Г.А. АЛИЕВА**

**ПРОБЛЕМА ЧЕЛОВЕКА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И Г. ДЖАВИДА**

Гуманизм, Ф. Достоевский, проблема человека, Г. Джавид.

В статье предпринимается сопоставительный анализ проблемы человека в творчестве великого русского писателя Ф. Достоевского и азербайджанского драматурга Г. Джавида. Много сходных моментов можно найти в их подходе к указанной проблеме. Одну из главных тенденций творчества обоих писателей составляют поиски ими высокого эстетического идеала и совершенной человеческой личности. В статье также говорится о различиях в их взглядах к проблеме человека.

G.A. Aliyeva

**THE HUMAN PROBLEM IN THE CREATION OF F. DOSTOEVSKY AND H. JAVID**

Humanism, F. Dostoevsky, the problem of human, H. Javid.

The article comparatively analyses the problem of a human in the creativity of the great Russian writer F. Dostoevsky and Azerbaijani playwright H. Javid. There can be found many parallels in their approaches to this problem. One of the main tendencies of the above-mentioned writers' creativity is the search of high aesthetic ideal and perfect human personality. The article also touches contrasting points in their views at the human problem.

**Г.Р. РУСТАМОВА**

**ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЛЬВА ТОЛСТОГО В ИЗДАНИЯХ 20–40-Х ГОДОВ XX ВЕКА НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

Перевод, литература, Восток, влияние, язык, пресса, издание, развитие, наследие, век, писатель, реализм.

Статья посвящена литературным связям Ирана и России в начале XX века. Автором приведены переводы произведений русской литературы, произведений Льва Толстого на персидский язык в 20–40-е годы в тегеранских газетах.

G.V. Rustamova

**WORKS OF LEV TOLSTOY IN THE EDITIONS OF THE PERSIAN LANGUAGE  
20–40 YEAR´S OF THE 20TH CENTURY**

Translation, literature, East, influence, language, press, edition, development, heritage, century, writer, realism.

The article is devoted to multilateral literary communications (connections) of Iran and Russia in the beginning of the 20th century. The author gives translations in the Teheran newspapers to the works of the Russian literature, works of Lev Tolstoy on the Persian language in 20–40 years.

**Н.В. ГАЛАКТИОНОВА**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ КОНЦЕПТА  
«БОГАТСТВО» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Богатство, концепт, ассоциативный эксперимент, ассоциативный словарь, китайская лингвокультура, русская лингвокультура.

В статье описывается ассоциативный эксперимент, проведенный среди китайских студентов подготовительного факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» в апреле 2016 г., а также проводится сравнение полученных в результате эксперимента данных с материалами русского ассоциативного словаря в целях анализа особенностей концептуализации и категоризации концепта «богатство» в китайской и русской лингвокультурах.

N.V. Galaktionova

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ASSOCIATIVE FIELDS OF CONCEPT WEALTH IN  
CHINESE AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES**

Wealth, concept, associative experiment, associative dictionary, Chinese linguoculture, Russian linguoculture.

The article describes the associative experiment that was carried out on Chinese students of pre-university courses of Peoples` Friendship University of Russia in April, 2016. The results of this experiment are compared with the materials of Russian associative dictionary. The aim of the research is to analyze the peculiarities of conceptualization and categorization of concept wealth in Chinese and Russian linguistic cultures.

**РАШИД БУЛТАШ**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО  
МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА**

Современный русский язык, молодежный сленг, лингвокультурологический подход, культура, лексический состав.

Лингвокультурологический анализ лексики современного молодежного сленга говорит о низком уровне культуры современной молодежи, игнорировании ею основных правил и законов общества, повышенном интересе к сферам противоправной деятельности, негативизме по отношению к окружающим, грубости, отсутствии глубоких и искренних чувств. Однако мы считаем, что данные явления, демонстрируемые посредством сленговых единиц, – один из способов психологического противостояния молодого поколения обществу, результат желания выделиться, быть не такими, как представители мира взрослых. Реальная картина культурного уровня и мировоззрения современной молодежи представляется нам более позитивной.

Rashid Boultache

**LINGUOCULTURAL POTENTIAL OF CONTEMPORARY YOUTH SLANG LEXIS**

Contemporary Russian language, youth slang, linguocultural approach, culture, vocabulary.

Linguocultural analysis of contemporary youth slang lexis demonstrates low culture level of contemporary youth and its scorn to basic rules of social behavior, growing interest to criminal action, negativism to society, rudeness, lack of deep and sincere senses and feelings. However, to our opinion, these features represented by slang units is one of the ways of psychological confrontation between the youth and modern society, the result of intention to mark the young personality on the adult background. The real picture of cultural level and world vision of contemporary youth is considered as more positive.

**Н.А. ЯКОВЛЕВА**

**ОСОБЕННОСТИ АРГУМЕНТАЦИИ ДИСКУРСА КОНФЛИКТА В НАГОРНОМ  
КАРАБАХЕ**

Информационная война, виды информационной войны, аргументация, типы аргументации, дискурс информационной войны.

В данной статье анализируется понятие информационной войны с лингвистической точки зрения, особенности дискурса информационной войны и приводятся наиболее распространенные стратегии и приемы аргументации на примере интервью сторон конфликта в Нагорном Карабахе. Необходимо отметить, что интервью, иллюстрирующие стратегии и приемы аргументации, являются интертекстуальными и относятся к жанру заочной дискуссии.

N.A. Yakovleva

**FEATURES OF THE ARGUMENTATION OF DISCOURSE OF THE CONFLICT IN  
NAGORNO-KARABAKH**

Information war, types of information warfare, argumentation, types of argumentation, discourse of information warfare.

In the article is analysed the term of the information warfare from a linguistic point of view, gives the most popular strategies and types of argumentation on the interview example of the conflict sides in Nagorno-Karabakh. The interviews which showing strategies and types of argumentation are intertextual and belong to the style of correspondence discussion.

**ЛИЕУ ТХИ ХОНГ ФУК**

**ЛОГОЭПИСТЕМА КАК НОВОЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО  
ДЛЯ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Логоэпистема, фразеологизм, логоэпистемный анализ, лингвокультурологическая единица.

В статье термин «логоэпистема» рассматривается с точки зрения лингвокультурологического поиска. Подчеркивая «зонтиковый» характер логоэпистем, мы считаем логоэпистемный анализ адекватным подходом для изучения фразеологизма. В статье приводится экспериментальное описание фразеологизма с помощью логоэпистемного анализа.

Lieu Thi Hong Phuc

**LOGOEPISTEMA AS A NEW LINGUISTIC AND CULTURAL MEAN FOR THE  
DESCRIPTION OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS**

Logoepistema, phraseologism, logoepistem analysis, linguistic and cultural unit.

In this article the term logoepistema (V.G. Kostomarov, N.D. Burvikova) is considered from the point of view of linguistic and cultural research. Highlighting the so-called umbrella nature of logoepistems, we consider logoepistem analysis an adequate approach for studying phraseologism. We carry out an experimental description of phraseologism using logoepistem analysis.

**ТАО СУЙ**

**ВНУТРЕННИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (ИЗ  
ПРОСТОРЕЧИЯ, ДИАЛЕКТОВ, ЖАРГОНОВ)**

Просторечия, жаргонизмы, лексика, заимствования, изменения.

В данной статье рассматривается языковой процесс, особенно ярко проявивший себя в 90-х годах XX века и продолжающийся до сих пор, – внутренние заимствования в современном русском языке. Автор рассматривает причины этого явления, а также различные точки зрения по поводу его существования. Приводя примеры из разных времен и источников, автор доказывает мысль о том, что заимствования продолжают происходить, и процесс этот – последователен и закономерен.

Tài Sui

**DOMESTIC BORROWING IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE (FROM THE  
VERNACULAR, DIALECTS, JARGONS)**

Colloquialisms, jargons, lexicon, borrowings, changes.

This article examines the language process, especially clearly manifested itself in the 90-ies of XX century and still continues today, – internal borrowings in the modern Russian language. The author analyzes the causes of this phenomenon and different points of view about its existence. Citing examples from different times and sources, the author proves the idea that borrowing continues to occur, and this process is sequential and logical.



## **ЧЖАН ЦЗЯФЭН**

### **О ПРИРОДЕ ТЕРМИНА**

Термин, определение термина, концепция термина, природа термина.

Само слово «термин» происходит от латинского terminus – предел, конец, граница – и обозначает слова и словосочетания, называющие как конкретные предметы (книга, меч и т.д.), так и абстрактные – непримиримая оппозиция, идеальное общество и т.д. Понятие термина определяется по-разному. Рассматриваются разные подходы к определению сущности термина. В данной статье излагается двойственная природа термина: терминоведческая и лингвистическая.

Zhang Jia Feng

### **ABOUT THE NATURE OF THE TERM**

Term, term definition, concept of the term, nature of the term.

The word term is derived from Latin terminus – limit, the end, boundary. It designates words and phrases which denominate both specific items (book, sword, etc.) and abstract notions (implacable opposition, ideal society, etc.) The concept of the term is defined differently. Various approaches to defining the essence of the term are considered. Dual nature of the term (terminological and linguistic) is expounded in this article.